

泰国班颂德皇家师范大学与河池学院
谅解备忘录（合作协议）

Memorandum of Cooperative Agreement between Bansomdejchaopraya Rajabhat University and Hechi University

泰国班颂德皇家师范大学与河池学院同意建立国际教育合作，此合作基于平等、互惠、公平和自愿原则，同时也遵守中华人民共和国和泰国法律法规。

甲方：班颂德皇家师范大学（Bansomdejchaopraya Rajabhat University）

乙方：河池学院（Hechi University）

THIS MEMORANDUM OF UNDERSTANDING is executed on
__ / __ / ____ (dd/mm/yyyy), by the following:

Party A: Bansomdejchaopraya Rajabhat University

Party B: Hechi University

Bansomdejchaopraya Rajabhat University and Hechi University shall agree to establish the international educational cooperation based on the principles of equality, reciprocity, fairness and voluntariness, while abiding by the laws and regulations between the People's Republic of China and Thailand.

甲方与乙方同意建立以下国际教育合作：

Party A and Party B have agreed to establish international educational cooperation as the following:

一、联合开展学士、硕士、博士学位课程

1. Jointly work together on courses of bachelor's, master's and doctoral degree programs

(1) 甲方将负责课程设置和教学方案，乙方负责推荐项目人员。

Party A would be responsible for the curriculum syllabus and teaching program, while Party B would be in charge of recommending project personnel.

(2) 在遵守中泰两国法律法规的前提下，如乙方条件许可，可联合开设学士、硕士和博士课程。

On the premise of abiding by the laws and regulations between China and Thailand, if Party B's conditions are permitted, both parties could set up bachelor's, master's and doctoral courses jointly.

(3) 甲方将录取乙方推荐有资格的大专生、本科生，到班颂德皇家师范大学攻读硕士（大专毕业生攻读硕士学位将延长相应学制）。

Party A would recruit the qualified junior college students and undergraduates

recommended by Party B, who will study for master's degree in Bansomdejchaopraya Rajabhat University (the corresponding length of schooling shall be extended for junior college graduates to study for master's degree).

(4) 甲方将录取乙方推荐的有资格的硕士毕业生（或老师）到班颂德皇家师范大学攻读博士。

Party A would recruit the qualified postgraduates (or teachers) recommended by Party B to study for doctoral degree in Bansomdejchaopraya Rajabhat University.

(5) 甲方将支持乙方的招生、申请、提交材料等工作，以便拿到泰国领事馆签发的签证。

Party A shall support Party B's enrollment, application, materials submission, etc., so as to obtain the visa issued by the Thai Consulate.

(6) 甲方将根据班颂德皇家师范大学入学条件优先招收乙方推荐学生。

Party A would provide priority regarding recruiting students recommended by Party B, according to the admission conditions of Bansomdejchaopraya Rajabhat University.

(7) 为便于教学和师资交流，乙方推荐学生后，可派遣部分师资前往甲方做师资交流，如符合甲方要求可聘请为校外硕士生指导老师或博士生指导老师。

For the sake of facilitation on teaching and teachers' communicative exchange, Party B may dispatch certain teachers to Party A aiming at teacher exchange after recommending students. Granted that the teachers quality completely meet Party A's requirements, they could be hired as external tutors for master or doctoral students by Party A.

(8) 深入硕士点或博士点合作。

Strengthen cooperation between the two universities in master's or doctor's degree programs.

二、短期文化交流活动

Short-term cultural exchange activities

(1) 双方根据自身需求开展短期学生和教师交流活动。

Both parties can carry out short-term student and teacher exchange activities according to their own needs.

(2) 双方可根据自身需求和条件开展学术、文化或短期培训课程。

Both parties can carry out academic, culture or short-term training courses according to their own needs and conditions.

三、争议解决方式

Dispute resolution

合作期间如产生争议，两方友好协商解决。

In case of any dispute during the cooperation, both parties shall cope with it by friendly consultation.


四、协议时效和生效条件

Agreement commencement date and effective conditions

本协议一式二份，协议从签字当日起生效，协议有效期四年，到期如双方有意继续合作，可顺延四年，如任何一方想终止协议需提前 60 天以书面形式告知。

The agreement shall be made in duplicate, effective from the date of signing. The agreement is valid for four years. If both parties intend to continue cooperation at the expiration of the term, it can be extended for four more years. If either party wants to terminate the agreement, it shall be notified in writing 60 days in advance.

甲方：班颂德皇家师范大学
Party A: Bansomdejchaopraya Rajabhat University

学校代表（签字）：

Representative (signature)

2020年 月 日 (dd/mm/yyyy)

乙方：河池学院
Party B: Hechi University

学校代表（签字）：

Representative (signature)

2020年 12 月 | 日 (dd/mm/yyyy)